DOI: 10.7816/idil-02-07-10

GENÇ KUŞAĞIN EĞİTİMİNDE VE YETİŞTİRİLMESİNDE SÖZLÜ HALK KÜLTÜRÜNÜN ÖNEMİ

Doç. İzzet EFENDİYEV[1]

ÖZET

Bu makalede Rus, Türk ve Azeri dillerinde sözlü halk yaratıcılığının türleri, onlar arasındaki paralellikler ifade edilmekte ve ayırt edici özellikler belirlenmektedir. Bununla birlikte genç kuşağın eğitiminde ve yetiştirilmesinde folklorun rolü ve önemi vurgulanmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Folklor, Bilmece, Masal, Ninni, Destan.

[1] Bakı Slavyan Universiteti, Rus Dili və Onun Tədrisi Metodikası Bölümü

УСТНОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО КАК ВАЖНЫЙ ФАКТОР В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ И ВОСПИТАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ПОДРАСТАЮЩЕГО ПОКОЛЕНИЯ

РЕЗЮМЕ

В статье говорится о жанрах устного народного творчества в русском, турецком и азербайджанском языках, проводятся параллели между ними и указывается на отличительные черты, а также подчеркиваются роль и значение произведений фольклора в процессе воспитания и образования подрастающего поколения.

Ключевые слова: фольклор, загадки, сказки, пестушки, потешки, пословицы, поговорки, былины.

ABSTRACT

In this article, is defined types of oral folk creativity, the parallels between them in Russian, Turkish and Azerbaijani languages and distinguishing characteristics are determined; is emphasized the role and importance of folklore education and upbringing of the younger generation.

Keywords: Folklore, riddles, stories, fun, lullabies, proverbs, aphorisms, epics

Фольклор играет большую роль в жизни человека – с рождения его и до конца жизни. Веками складывались самые разнообразные как по жанру, так и по объему и форме изложения фольклорные произведения, которые сегодня собраны фолькроористами и, как область литературы, представлены для исследования по устному народному творчеству. Как правило, путь этих произведений к человеку сегодня, как и в древние времена, проходит из уст в уста, потому что они воспринимаются на слух в исполнении старших, умудренных жизненным опытом людей. Веками воспитывали люди свое потомство на этой литературе, пришедшей к нам из глубины веков и вобравшей в себя мудрость народа, его нравственно-этические ценности и взгляды на окружающий мир

Фольклор оказал огромное влияние на детскую литературу почти всех народов. Детские писатели, как правило, черпали темы и сюжеты своих произведений из богатств, которыми обладал фольклор. Образцы устного народного творчества словно подсказывали художникам слова мелодику

Художественной речи, указывали пути создания художественных образов и явлений, наделенных эмоционально-окрашенной оценочной фактурой.

Появившись на заре человечества, фольклор не потерял своего значения с появлением письменности. Так человек с рождения слышит различные образцы устного народного творчества. Его укладывают спать , напевая колыбельные, учат языку с помощью скороговорок, счету – с помощью считалок, мудрости – пословицами и поговорками, смекалке – загадками.

Сказки, былины, дастаны, услышанные или прочитанные ему в детстве, дают ребенку первые представления и знания о жизни, учат его нравственности, понимать разницу между добром и злом, знать цену дружбе, бороться за любовь и т.д. Таким образом, ребенок проходит в процессе овладения образной речью путь от отдельных слов,

небольших жанров фольклор к жанрам лирическим, эпическим, драматическим, т.е. с помощью фольклора фактически закладываются основы его характера.

Детский фольклор разнообразен. Он включает в себя жанры, которве слышит ребенок в раннем детстве, а некоторые из них создаются самими детьми в процессе их взросления и бытуют в детской среде.

Первым жанром фольклора, с которым дети «знакомятся» с момента прихода в этот мир,является «колыбельная» («nenni» в турецком и «layla" в азербайджанском языках).

Колыбельная – это музыкально-поэтический жанр, обладающий синкретическим характером. С помощью такой песни убаюкают, усыпляют младенцев. Эта песня обладает целым рядом особенностей, общих для всех колыбельных, на каком бы языке они не пелись. Это, во-первых, повторяющаяся припевка. В русском языке припевка звучит как «баю-бай» (от слова «баять» - говорить, рассказывать, уговаривать), в азербайджаском языке – «laylay», отсюда и название «лайлай», в турецком языке – «uyusun ola uyusun» - «ненни». Эти припевки не несут особой семантической нагрузки, но усиливают мелодический, заклинательный строй песни.

Во-вторых, в колыбельных всегда есть постоянные характерные образы. В русской колыбельной это часто «кот», «котик», который будет «Ваню качать», в турецкой – «aslan oğlum", «aslan kibi" – «лев», «львенок мой» (таким сильным хочет видеть мать своего сына в будущем), в азербайджанском - «qızıl gül'' – "розы», которыми мать хочет устлать постель своего чада. В азербайджанской и турецкой колыбельной больше, чем в русских колыбельных, восточного иносказания. Говоря о том, чтобы малыш во сне погрузился в розы («qızıl güle batasan"), мать-азербайджанка выражает свое пожелание, чтобы будущее ребенка было таким же цветущим, как роза, а мать-турчанка, пропевая «benim aslan oğlum" («мой львенок») желает сыну силы и здоровья.

Основные мотивы колыбельных песен – пожелание сна, здоровья, хорошей жизни. В колыбельнях мать обращается к ребенку с самыми сокравенными словами: милый, хороший, дорогой, желанный, пригожий. Вот несколько примеров.

Баю, Васенька

Баю, милованный

Усни, ненаглядный

Спи-ка, ребенок дорогой,

Ненаглядный, золотой

Спи по утренним зарям

Спи по черным по ночам

Баю-баю, баю-бай,

Крошка милый, не вставай.

Laylay dedim yatasan,

Qızıl güle batasan.

Qızıl güller icinde

Şirin yuhu tapasan

Laylay balama laylay,

Gözel balama laylay.

(Азерб.)

Ninni diyem uyuyasın

Uyuyup da büyüyesin

Bey baban potin almış

Tıpış tıpış yürüyesin

Ninni dedim adına

Allah yetsin dadına

Büyüyüp yetişende

Beni de sal yadına. (Kaya, 1999)

Наряду с колыбельными, в фольклорах многих тюркоязычных народов существуют короткие игровые песенки. В азербайджанском и турецком языках эти песенки называются «ohşama" или «nazlama", что буквально переводятся на русский язык как «ласкалки». Но в русском языке есть очень близкие к ним по содержанию «пестушки» (от «пестовать»), или «потешки» (от

«потешить»). Смысл этих песенок, адресованных малышам в фольклоре русского и в фольклорах указанных тюркоязычных народов, состоит в тоь, чтобы говорить им ласковые слова. Однако между русским и сравниваемыми тюркоязычными вариантами этой формы имеются некоторые различия. Так в русских пестушках и потешках больше игрового момента, где в игру включается и сам ребенок. Например, «Ладушки», «Сорока-белобока».Азербайджанские «ohşama" и турецкие «nazlama" – это двустишия или четверостишия с очень четким ритмом, с параллельной синтаксической конструкцией, основным содержанием которых являются добрые пожелания малышу, ласковые слова в его адрес.

Ладушки, ладушки,
Где были?
-У бабушки.
- Что ели?
- Кашу.
- Что пили?
- Бражку.
Каша масленка
Бражка сладенька
Бабушка добренька
Поппили, поели,
Домой полетели
(машем ручками, а затем
Кладем их на головку)
На головку сели
Ладушки запели.

Bala dadı bal dadı
Bala adam aldadı
Şirini şirin olar
Acısı da bal dadır
(Азерб)

Obalar obanız olsun
Bir bele balanız olsun
Hamıya beş beş olsun
Qoy bize on beş olsun

Dağda darılar Balama kurban inekler

Sünbülü sarılar Balam ne vakt imekler

Koca karılar Balama kurban bozağlar

Balama kurban Balam ne vakt düz oynar. (Турецк.)

Одним из распространенных фольклорных жанров является загадка – «tapmaca'' и «bulmaca" – по азербайджански и по-турецки соответственно. Она берет начало в глубокой древности. Это «поэтическая формула, сознательно скрывающая от слушателя основной смысл, выраженный этой формулой» (Русское народное поэтическое творчество, 1986:108-109). Замысловатым вопросом, выраженном в форме метафоры, называет загадку А.А.Соколов (Соколов, 1941:217). Интересна в этом плане точка зрения Ю.Г.Круглова: «Если бы меня попросили назвать самое поэтическое явление, созданное человеком с помощью слова, я, не задумываясь, сказал бы: это загадка». (Круглов, 1990:4)

Загадка имеет важное значение в развитии смекалки, догадливости, сообразительности. Как опоэтизированная игра в вопросы и ответы, загадка является занимательной игрой для

детей всех возрастов. Например:

1 Зимой и летом одним цветом . (Ель)

2 Что видим мы, взглянув в оконце,

Нам ярким светом светит ... (Солнце).

1.Altı bulaq – icerler, üstü zemi – bicerler . (Qoyun)

2.O yanı qaya, bu yanı qaya, icinde sarı maya. (Yumurta) (Азерб.).

1. Bir arkadaşım var, gece gündüz resim çeker. (Ayna).

2. Çarşıdan aldım bir tane, eve geldim bin tane . (Nar) (Турец.) .

Интересно, что загадки широко использовали в своих импровизированных выступлениях как турецкие, так и азербайджанские ашуги, особенно в поэтических состязаниях, которые часто устраивались,

чтобы выявить лучшего ашуга. На этих состязаниях в качестве слушателей присутствовали и дети, которые впитывали в себя те обширные знания, которыми владели обычно настоящие ашуги.» Примыкают к загадкам скороговорки (по-азербайджански - yanıltmac, по – турецки – tekerleme). Они есть во многих языках. В словаре В. Даля скороговорка определяется так:»Скороговорка, чистоговорка слагается для упражнения в скором и чистом произношении, почему в ней сталкиваются звуки, затрудняющие быстрый говор» (Даль, 1957:21).

В азербайджанском фольклоре такого рода игровые упражнения, которые развивают речь, улучшают произношение, называются "yanıltmac". Ведь скороговорка переиначивает речь говорящего, путает его,в результате чего произносится абракадабра. Именно это и заставляет ребенка, которому предлагают произнести скороговорку, заострить свое внимание на правильном произношении. В итоге скороговорки способствуют развитию его речи, артикуляции, правильного произношения. Вот пример скороговорки в русском языке:

Шел Грека через реку,

Увидел Грека в реке рак.

Сунул Грека руку в реку,

«Цак!» за руку Греки рак.

Здесь внимание детей уделяется на правильное произношение звукосочетаний «ре», «ра», «ри», «ру», «ка», «ке», «ку».

Вот одна из самых известных азербайджанских скороговорок: «Qırh küp, qırhı da qulpu qırıq küp (Сорок кувшинов, и все сорок с отломанными ручками). Здесь трудность заключается в использовании аллитерации на «г», «х», «к».

В турецком языке очень популярна скороговорка «Bir berber bir berbere bire beraber, gel beraber bir berber dükkanı acalım demiş". Скороговорка способствует развитию умений правильного и быстрого произношения звусочетаний «bir", 'ber", "bera".

Скороговорки всегда были направлены на улучшение качества звучащей речи. Поэтому и сегодня актуален этот жанр малой фольклорной формы, используемый в работе над техникой речи.

Усилиями сотен поколений созданы и такие жанры фольклора, как пословицы и поговорки, которые образно определяются в азербайджанском и турецком языках как «atalar sözü" и «dede sözü'' соответственно (“слово отцов»), что подчеркивает их древность. Возникновение пословиц относится к первобытно-общинному строю, когда люди еще не могли оперировать абстрактными понятиями и привлекали в свою речь конкретные образы, сравнения и параллели.

Пословица – это краткое народное изречение с назидательным смыслом. Часто пословицы называют маленьким произведением, так как в ней в сжатой форме, в малом словесном объеме передается значительное художественное содержание.

В научной литературе часто смешивают понятия «пословица» и «поговорка», не проведя между ними параллелей и ограничительных границ. Между тем по-В.И.Далю «Пословица – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, но без притчи, без суждения, заключения, применения:, это одна – первая половина пословицы. Поговорка не договаривает, иногда не называет вещи, но условно, веьма ясно намекает.» (Даль, 1957:19).

Пословицы и поговорки имеют большое воспитательное значение, прививая и развивая в детях чувства справедливости, порядочности, честности, а также любви к родине, родителям, труду, искусству и т.д. Например:

Век живи, век учись.

Друзья познаются в беде.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Что посеешь, то и пожнешь.

Без труда не вынешь рыбку из пруда.

В гостях хорошо, а дома лучше

Dost karagünde belli olur.

Tatlı dil yılını deliğinden çıkarır.

El elden üstündür.

Birlikten kuvvet doğar. (Турецк.)

Yahşı dost yaman ğünde tanınar.

Cüceni payızda sayarlar.

Cefa cekmesen sefa ğörmezsen.

Dost dosta ten gerek, ten olmasa ğen ğerek. (Азерб.)

Таковы основные малые формы фольклорных жанров, которые помогают нам еще раз соприкаснуться с культурным наследием народа и подчеркнуть их значение в деле воспитания подрастающего поколения.

Не менее важны большие фольклорные жанры, к которым в первую очередь относятся народные сказки (‘’nağıl’’ по-азербайджански и ‘’masal’’ по-турецки). Это чаще прозаические рассказы с установкой на вымысел. Исходя из содержания, сказки подразделяются на волшебные, бытовые, сатирические и на сказки о животных.

Сказка отражает жизнь той среды, в которой она бытует. При всей схожести сказок самых разных народов, в каждой из национальных сказок имеются свои характерные особенности. Так например, в азербайджанских и турецких сказках отражены изначальные представления наших предков об этом мире. Героями их зачастую выступают тотемные животные – Змея, Конь, Петух, Волк и т.д.

Отличаются сказки разных народов и своими зачином и концовкой. Например, в русских сказках наиболее часто встречающиеся зачины это «Жили-были...» или «В некотором царстве, в некотором государстве...», в азербайджанских и турецких сказках – «Biri var idi, biri yoh idi..." или «Hamam hamam icinde, helbir saman icinde, deve delleklik eder köhne hamam icinde..." Концовка в русских сказках звучит как «И я там был, мед – пиво пил...» , в

азербайджанских и турецких сказках же - ‘’ Göyden üc alma düşdü, biri menim,…’’.

Несмотря на очевидные различия в создании сказок в указанных языках, почти все сказки заканчиваются победой добра, над злом, света над тьмой, передовых идей над костностью и т.д. Поэтому регулярное обращение к этому жанру устного народного творчества восптывает в детях веру в победу справедливости, в необходимости бороться за достижение цели в жизни и других морально-психологических норм поведения.

Наиболее крупными жанрами являются в русском фольклоре былины (героические и социально-бытовые), в азербайджанском и турецком – дастаны (героические и любовные). Интересно, что несмотря на различия, связанные с принадлежностью к различным языковым семействам (славянская и тюркская группа), указываемые жанры в этих языках в старину назывались почти одинаково. Так, русская былина именовалась «историей», «повестью», «сказом», а азербайджанские и турецкие дастаны соответственно «tarih" (история), «hekayet" (повесть), ‘’boy’’ (сказ).

«Повесть временных лет», «Слово о полку Игореве» в русском фольклоре, «Dede Korkut" и «Koroğlu" в фольклоре указанных тюркских народов – выдающиеся произведения устного народного творчества, где воспеваются мужество и героизм народа в борьбе за счастье и благополучие, за независимость своей страны. В былинах и дастанах часто встречаются песни и четверостишья, которые впоследствии, войдя в повседневный лексикон народа, превращаются в крылатые выражения. Былины и дастаны – это источник гордости за многовековую историю народа, за мужество отцов и дедов в борьбе за счастливое будущее, что имеет большое значение в воспитательном процессе подрастающего поколения.

Подводя итог краткому рассмотрению основных фольклорных жанров в сопоставляемых языках, можем сказать, что каждый народ имеет в своем поэтическом , духовном арсенале множество различных форм устного народного творчества, которые, с одной стороны, отражают мировосприятие человека, с другой, передаваясь из поколения в поколение, оказывают большое влияние на формирование детского сознания и воспитание у подрастающего поколения положительных морально-этических и патриотических качеств.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

Соколов А.А. Русский фольклор. М.,1941.

Даль В.И. Пословицы русского народа. М.,1957.

Азада Р. Поступь столетий. Баку., 1977.

Русское народное поэтическое творчество. М.,1986.

Круглов Ю.Г. Русские народные загадки, пословицы, поговорки. М., 1990.

Doğan Kaya. Anonim halk şiiri. Ankara. 1999.

Минералова И.Г. Детская литература. М., 2007.